

Del llibre *Música i escorbut*, Ed. 62, Barcelona, 2002

¿Déu?

Déu,

t'he cercat a tots els llocs on no hi eres.

Semblava que una part de tu s'havia escampat
dins de la Biblioteca: potser el teu cap; la barba
blanca als fulls.

Semblava que si aprenia a veure en la foscor de
fondalades, dels avencs de la història, podria veure
els teus ulls.

Cercant la teva veu vaig ascendir fins a la gola roja
dels volcans, tement que tu fossis el foc i em demanassis
sacrificis.

I he nedat mar endins pensant que els oceans
eren les teves llàgrimes, quan ploraves de riure.

Un dia, quan jo ja no et buscava, unes mans ungides
de preguntes com les meves, em van amanyagar la nuca.

I a les mans, hi havia ungles.

I així, als llocs més diminuts, he vist la teva petitesa nua.

Perquè si tu em vas fer a imatge i a semblança teva, ets

a) una dona

b) fràgil com un poema

c) a qui indiquen que calli. Deu ser per això que, Déu,
et sento en el silenci.

God?

Translated by Anna Crowe

God

I've searched for you in all the places where you are not.

It seemed that part of you had escaped
into the library: maybe your head; your white .
beard gone into pages.

It seemed that if I learned to see in the darkness
of ravines, in the chasms of history, I might see
your eyes.

Searching for your voice I climbed up to the red throat
of volcanoes, afraid you might be in the fire and demand
sacrifices from me.

And I have swum deep in the sea, thinking the oceans
were your tears, when you used to weep with laughter.

One day, when I'd already stopped looking for you, some hands, anointed
with questions like mine, stroked the back of my neck.

And on these hands there were finger-nails.

And thus, in the littlest places of all, I have seen your naked smallness.

Because if you made me in your own image and likeness, you are

a) a woman

b) fragile as a poem

c) the one they tell me to keep quiet about. That must be why

I hear you, God, in the silence.

Gott?

ins Deutsche übertragen von Theres Moser

Gott,

ich habe dich an allen Orten gesucht, wo du nicht bist.

Es schien, als hätte sich ein Teil von dir in der Bibliothek
verstreut: vielleicht dein Kopf, dein weißer Bart
zwischen den Seiten.

Es schien, dass ich, sollte ich in der Dunkelheit der
Schluchten, den Klüften der Geschichte sehen lernen, deine Augen
vor mir hätte.

Auf der Suche nach deiner Stimme stieg ich bis zum roten Schlund der
Vulkane hinab, voller Furcht, du könntest das Feuer sein und mir Opfer
abverlangen.

Und ich schwamm ins Meer hinaus, weil ich dachte, die Ozeane
wären deine Tränen, wenn du vor Lachen weintest.

Eines Tages, als ich dich schon nicht mehr suchte, streichelten mir mit
Fragen gesalbte Hände wie meine den Nacken.

Und die Hände hatten lange Nägel.

So also entdeckte ich an den winzigsten Orten deine nackte Kleinheit.

Denn wenn du mich erschaffen hast als dein Ebenbild, bist du

a) eine Frau

b) fragil wie ein Gedicht

c) jemand, der aufgefordert wird, zu schweigen. Wohl deshalb, Gott,
höre ich dich nur in der Stille.